

De stem aan de andere kant
La voz del otro lado

Moderne Argentijnse poëzie

Selectie: Rafael Carcelén
Vertaling: Germain Droogenbroodt
Jean Schalekamp

De stem van de andere kant | La voz del otro lado

© 2021 Germain Droogenbroodt
Foto omslag: John Hacking

Uitgave van Point & Boekenplan
www.point-editions.com,
boekenplan.nl,
booxstore.nl

ISBN 978-90-8666-523-5
NUR 306

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen of enig andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever. Voor het overnemen van gedeelten uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken (Artikel 16 Auteurswet 1912) dient men zich tot de uitgever te wenden.

Poëzie | Poemas

A veces me parece
que estamos en el centro
de la fiesta
sin embargo
en el centro de la fiesta
no hay nadie
En el centro de la fiesta
está el vacío
Pero en el centro del vacío
hay otra fiesta.

Soms lijkt het mij
dat we ons in het midden
van het feest bevinden
nochtans
in het midden van het feest
is er niemand
In het midden van het feest
bevindt zich de leegte
Maar in het midden van de leegte
is er een ander feest.

COMENTARIO I

(Santa teresa)

querido amor que partís como un pájaro
acostado sobre los horizontes
¿estará bien darnos todos al todo/sin
ser parte de nada/ni siquiera del vuelo que

te lleva?/¿piensan hermanas y hermanos
que rodeando se puede llegar/o
partiendo y quedándose a la vez se llega
a la unidad buscada como manjar celeste?

o sea/dura es la vida o esta
salud que cavo para encontrarte como luz!
o palabra/ramita donde te poses como
la mano tuya sobre mi corazón

COMMENTAAR I

(Santa teresa)

beminde liefde die als een vogel wegvloog
en neerstreek op de horizont
zal het goed zijn ons allemaal aan het al te
geven/zonder
onderdeel van iets te zijn/niet eens van de vlucht die

je meevoert? Denken jullie zusters en broeders
dat men rondcirkelend kan aankomen/of
dat men tegelijk vertrekkend en blijvend aankomt
bij de gezochte eenheid als hemels voedsel?

of is het zo/dat het leven hard is of het
heil dat graaft om je te ontmoeten als licht!
o woord/takje waarop je neerstrijkt zoals
jouw hand op mijn hart.

LA ÚLTIMA INOCENCIA

Partir
en cuerpo y alma
partir.

Partir
deshacerse de las miradas
piedras opresoras
que duermen en la garganta.

He de partir
no más inercia bajo el sol
no más sangre anonadada
no más fila para morir.

He de partir
Pero arremete iviajera!

DE LAATSTE ONSCHULD

Vertrekken
met lichaam en ziel
vertrekken.

Vertrekken
je ontdoen van de blikken
beklemmende stenen
die slapen in de keel.

Ik moet vertrekken
geen inertie meer onder de zon
geen vernederd bloed meer
geen aanschuiven meer om te sterven.

Ik moet vertrekken
Hoe dan ook voorwaarts reizigster!

DENTADURA

Batallas sangrientas, pérdidas de
antemano por cada una de mis muelas y
mis dientes un mapa con banderilleo de
privaciones y cercenamiento cuyas
trazas se pierden en las mismas,
reiteradas escaleras que conducen a
idénticos troncos de aprensión, oprobio
y pánico

Carradas de nombres, moldes en yeso
vaciados de significado
como maxilares caninos molares
para quedar con una sola referencia
elemental:
los de adelante, los de atrás
los de arriba, los de abajo;
como los primeros pasos de Buda
desnudo
en el mundo
hostil

Incisivos de vampiro de morsa
roedores
caricaturas, puertas primeras que
revelan

GEBIT

Bloedige veldslagen, al bij voorbaat
verloren door elk van mijn kiezen en
mijn tanden een landkaart met als weerhaken
ontberingen en beknottingen waarvan de sporen
zich in zichzelf verliezen,
zich steeds herhalende trappen die leiden naar
gelijkaardige tronen van angst, vernedering
en paniek

Karrenvrachten vol namen, gipsen gietvormen
ontdaan van betekenis
als kaken van honden als kiezen die
achterblijven met slechts één enkele elementaire
verwijzing:
die van voor, die van achter
die van boven, die van onder;
als de eerste stappen van een
naakte Boeddha
in de vijandige
wereld.

Snijtanden van vampier van walrus
en knaagdier
karikaturen, eerste deuren die

a los hombres
del poder

Romper/ no romper
rechinar
los dientes

Oh! mis dentistas con sus pinzas
gasas
jeringas
puentes
coronas
falsas anestésias del mundo entero
manos singulares que me arrancaron
una a una las raíces del juicio
y cada tanto, a falta de tantas cosas
me prescriben tabletas que adormecen
bacterias sin sosiego

Encías
residuos
sueños

Refulgente
la sonrisa kolinos o colgate
brilla desde nunca
por su permanente
desguarnecida
ausencia

de mannen van de macht
onthullen.

Breken/ niet breken
de tanden
knarsen

Ach! mijn tandartsen met hun tangen
gaasjes
spuitjes
bruggen
kronen
valse verdovingen van de hele wereld
vreemde handen die me één voor één
de wortels van het verstand uitrukten
en mij telkens weer, bij gebrek aan zoveel andere
dingen, mij pillen voorschrijven die de rusteloze
bacteriën in slaap wiegen.

Tandvlees
restanten
dromen

Stralend
de glimlach van kolinos of colgate
meer dan ooit schitterend
door zijn blijvende
kale
afwezigheid

INHOUD

Roberto Juarroz	6-25
Juan Gelman	26-43
Alejandra Pizamika	44-65
Luisa Futoransky	66-79
Hugo Mujica	80-97
Leopoldo Castilla	98-103
Jorge Boccanera	104-117
Fabian Casas	118-127
Martin Gambarotta	128-133
Claudía Masín	134-151
Marina Mariasch	152-159